



The Equatorial Jungle (detalle), por Henri Rousseau, 1909, óleo sobre tela, 140,6 x 129,5 cm, Chester Dale Collection. Fuente: Google Arts & Culture.

FIGURAS REVISTA ACADÉMICA DE INVESTIGACIÓN

ISSN 2683-2917

Vol. 2, núm. 2, marzo-junio 2021

<https://doi.org/10.22201/fesa.figuras.2021.2.2>



Esta obra está bajo una licencia
Creative Commons Atribución-NoComercial-
CompartirIgual 4.0 Internacional

Hacia una descolonización de la *Biodiversity Heritage Library*

Towards the decolonization of the Biodiversity Heritage Library

<https://doi.org/10.22201/fesa.figuras.2021.2.2.145>

 Lidia Ponce-de la Vega
McGill University, Canadá

Este texto introduce la tesis doctoral “Virtual Biodiversities and Digital Knowledges”, un estudio crítico de la biblioteca digital *Biodiversity Heritage Library* (BHL) que busca comprender la construcción epistémica en línea de la biodiversidad latinoamericana con el fin de avanzar la agenda de descolonización digital y promover un acercamiento ético hacia las narrativas de la región y sus habitantes humanos y no humanos.

Hacia una descolonización

Mi investigación doctoral “Virtual Biodiversities and Digital Knowledges” es un estudio crítico de la biblioteca digital *Biodiversity Heritage Library* (BHL) para comprender la construcción epistémica de la biodiversidad latinoamericana con el fin de avanzar la agenda de la descolonización digital y promover un acercamiento ético hacia las narrativas de la región y sus habitantes humanos y no humanos. La BHL es un repositorio en línea de textos digitales que compilan conocimientos sobre biodiversidad y reflejan experiencias humanas con ella. Ya que la BHL se ha consolidado como uno de los repositorios globales más grandes en su materia,¹ esta biblioteca digital tiene la responsabilidad de compartir y proveer acceso a dichas historias (en tanto historia y en tanto literatura, es decir, como experiencias históricas y narrativas) y, sobre todo, de reflexionar sobre sus prácticas archivísticas y las posibilidades que los medios digitales ofrecen para descolonizar los conocimientos contenidos en y comunicados mediante estos materiales.

Dado que la BHL se postula como un esfuerzo por compilar conocimientos globales sobre biodiversidad,² esta investigación intenta entender cómo las audiencias de la BHL interactúan con epistemologías de biodiversidad en sus colecciones, es decir, cómo localidad y globalidad se entrelazan en la disseminación de conocimientos bio-diversos. De igual forma, hacia una verdadera descolonización de los

¹ Suzanne C. Pilsck *et al.*, “The Biodiversity Heritage Library: Advancing Metadata Practices in a Collaborative Digital Library,” *Journal of Library Metadata* 10, no. 2-3 (2010): 137.

² Martin R. Kalfatovic y Constance Rinaldo, “Enabling Progress in Global Biodiversity Research: The Biodiversity Heritage Library,” en *Enabling Progress: The Proceedings of the Eighth Shanghai International Library Forum* (Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Press, 2016), 416.

medios digitales, se busca (re)conocer y explorar los prejuicios y dinámicas coloniales que subyacen en la construcción de archivos digitales, en general,³ y de conocimientos sobre biodiversidad, en particular, los cuales afectan a humanos y no humanos por igual.

Con esto en mente, el aproximamiento decolonial de esta investigación doctoral se realiza desde una perspectiva simpoiética, es decir, en la promoción de una narrativa histórica conjunta que comprenda las narrativas plurales de humanos y no humanos, no en jerarquía sino como red interdependiente.⁴ Asimismo, esta interrelación depende de la naturaleza virtual de las interacciones humanas con entidades no humanas, lo cual conlleva, en el marco de un ambientalismo ciborg,⁵ una necesaria reformulación de la identidad y, en este caso, de las historias humanas en su relación, por un lado, con la tecnología y, por el otro, con la naturaleza y los organismos no humanos.

El (re)entendimiento de las relaciones intra e interespecie se encuentra al centro de este proyecto y se enmarca en los principios de digitalidad, virtualidad, multiplicidad, interconectividad, pluralidad, coexistencia, igualdad, ética y narrativas transespecie. Diversas iniciativas globales y nacionales en torno al acceso virtual a conocimientos sobre biodiversidad, como la BHL, tienen un creciente impacto en el uso de colecciones digitales en las ciencias y en el acceso a epistemologías bio-diversas en distintas comunidades humanas. Además, las colecciones digitales sobre biodiversidad posibilitan el diálogo entre sociedades humanas y tienen a su disposición

tecnologías de digitalización como medios de descolonización que incrementen la representación de epistemologías marginadas no solamente en tanto número sino, principalmente, en tanto centralidad, es decir, con base en el objetivo de deconstruir jerarquías epistémicas entre el sur y norte globales.

Biodiversidad, patrimonio y prácticas archivísticas

El término *biodiversidad* se refiere a toda forma de vida en nuestro planeta⁶ y a su heterogeneidad genética, evolutiva y geográfica.⁷ Sin embargo, *biodiversidad* también implica interpretación, no sólo de su significado, sino, principalmente, de las formas en que los humanos se relacionan con los seres vivos. Así, las connotaciones de la biodiversidad como entidad natural y como representación se entrelazan con experiencias y pensamientos humanos: existe un vínculo indisoluble entre la subjetividad humana y la *idea* de biodiversidad.

Dada esta estrecha relación entre humanidad y biodiversidad, por un lado, esta última se ha vuelto un tema crítico para la conservación natural por su importancia para la vida humana; por el otro, empero, el discurso sobre biodiversidad continúa evidenciando jerarquías especistas construidas en torno a *biodiversidad* y *humanidad* como conceptos binarios, lo que conlleva una separación entre el usuario (humano) y el recurso (natural). Ya que esta oposición naturaleza-humanidad ha sido empleada como instrumento de

³ Roopika Risam, "Colonial Violence and the Postcolonial Digital Archive," en *New Digital Worlds: Postcolonial Digital Humanities in Theory, Praxis, and Pedagogy* (Evanston: Northwestern University Press, 2018), 47.

⁴ Donna J. Haraway, *Staying with the Trouble: Making Kin in the Chthulucene* (Durham: Duke University Press, 2016), 33.

⁵ Ursula K. Heise, "The Android and the Animal," *PMLA* 124, no. 2 (March 2009): 504.

⁶ Yrjö Haila y Jari Kouki, "The phenomenon of biodiversity in conservation biology," *Annales Zoologici Fennici* 31, no. 1 (January 1994): 5.

⁷ National Research Council (US) Committee on Noneconomic and Economic Value of Biodiversity, *Perspectives on Biodiversity: Valuing Its Role in an Everchanging World* (Washington, DC: National Academies Press, 1999), 21-23.

colonización,⁸ en la que los humanos colonizados son vistos como animales inferiores,⁹ una descolonización de epistemologías sobre biodiversidad, como la que propone esta investigación, permite un más crítico entendimiento de las historias (post)coloniales de comunidades oprimidas, humanas y no humanas. Asimismo, la descolonización de narrativas sobre biodiversidad conduciría a una (re)consideración histórica más allá de estas jerarquías especistas y coloniales.

Parte esencial del cuestionamiento del discurso sobre biodiversidad en su relación con lo humano es también la idea de patrimonio, es decir, “the full range of our inherited traditions, monuments, objects, and culture”, así como los “contemporary activities, meanings, and behaviors” que de ellos se desprenden.¹⁰ La BHL, desde su nombre, establece a la biodiversidad, precisamente, como patrimonio, vinculándola con la herencia cultural humana. Más aún, es posible considerar los conocimientos sobre biodiversidad contenidos en esta biblioteca digital como patrimonio tangible, en tanto textos y objetos archivísticos, e intangible, en tanto narrativas de la interacción y la coexistencia de especies. Así, la BHL ofrece acceso en línea al patrimonio (in) tangible natural-cultural de diversas comunidades humanas, lo que conlleva, nuevamente, una responsabilidad hacia una representación equitativa de dichas comunidades.

Para lograr una representación decolonial de la pluralidad humana en sus materiales, una estrategia posible para los archivos digitales es el estableci-

miento de nuevas prácticas curatoriales con miras a la descolonización epistémica. Una de estas estrategias se relaciona con los metadatos, es decir, la información bibliográfica acerca de cada uno de los objetos digitales contenidos en sus colecciones. La curación archivística, especialmente en cuanto a protocolos de metadatos para uso internacional, requiere estándares claros que permitan la interoperabilidad de la información. Sin embargo, la estandarización de los metadatos puede conducir a la descontextualización y a la pérdida de especificidad. Por ello, a pesar de la necesidad de estándares, éstos deben enmarcarse en una perspectiva de pluralidad. Las instituciones de difusión de conocimientos tienen la responsabilidad de reconsiderar y expandir sus estándares previos con miras hacia una pluralidad cultural y epistémica. Esta responsabilidad no implica la supresión de estándares sino la reconfiguración de prácticas, la flexibilidad de los principios archivísticos y el establecimiento de categorías y modelos bio-diversos.¹¹

Incluso si la BHL aún se adhiere a estándares internacionales, miembros de este organismo han afirmado que la descolonización de esta dimensión de su archivo es una de sus prioridades. En correspondencia personal con Grace Constantino, mánager de divulgación y comunicación de la BHL, se mencionó que el secretariado y el personal administrativo de la biblioteca mantienen actualmente conversaciones sobre la naturaleza colonial de varios textos incluidos en sus colecciones y sobre posibles estrategias que permitan contextualizarlos y facilitar el diálogo en torno a estos temas.¹² Este objetivo probablemente requerirá un cambio en las prácticas curatoriales y los estándares de metadatos de la BHL, es decir, se deberán ajustar los estándares de archivo para abrir espacios para una promulgación inclusiva y plural

⁸ Cary Wolfe, introducción de *Zoontologies: The Question of the Animal* (Minneapolis: University of Minnesota Press, 2003), xx.

⁹ Stacy Alaimo, “Animal,” en *Keywords for Environmental Studies* (New York: NYU Press, 2016), 10.

¹⁰ “What is Heritage?,” UMass Amherst Center for Heritage & Society <https://www.umass.edu/chs/about/whatisheritage.html>

¹¹ Kimberly Christen, “Opening Archives: Respectful Repatriation,” *The American Archivist* 74, no. 1 (Spring/Summer 2011): 193.

¹² Grace Constantino, carta a la autora, Junio 22, 2020.

de conocimientos, así como mejorar los metadatos para contextualizar los materiales y la biodiversidad. En este sentido, una consideración importante en el caso de la BHL debería ser, por ejemplo, la de la producción de conocimiento y las ideas de autoría y autoridad, especialmente para los textos coloniales sobre América. Estos textos a menudo reconocen al cronista o conquistador europeo como autor del conocimiento que contienen. Sin embargo, la mayoría de estos autores se basaron en conocimientos indígenas sobre la tierra y las especies no humanas. Luego de su apropiación de los conocimientos de los pueblos indígenas, fueron también los conquistadores quienes se convirtieron en mediadores de esos conocimientos, traducidos a sus lenguas, entrelazados con sus propios discursos epistémicos y filtrados a través de paradigmas occidentales.¹³ Así, la mediación de los conquistadores entre los conocimientos indígenas (orales y escritos) y los conocimientos europeos (impresos), la apropiación de conocimientos indígenas, la valoración desigual institucionalizada y los conceptos problemáticos de autoría, autoridad y publicación, apuntan de nuevo al cuestionamiento de la metrópoli como lugar privilegiado y hegemónico de producción de conocimiento.

Éstos son precisamente los contextos coloniales que deben considerarse al adaptar estándares de metadatos, para cuya descolonización es necesario “confrontar los mecanismos coloniales de circulación del conocimiento que son un producto directo de la historia, la posición social y la geolocalización”.¹⁴ Por ejemplo, el atributo de autor no sólo es un concepto problemático en los archivos, particularmente los coloniales, sino que la misma noción de autor

puede resultar anacrónica y opresiva en el caso de muchas obras que también dependen de decisiones y políticas de actores ajenos a las comunidades de origen, como recolectores e instituciones.¹⁵ Por tanto, los metadatos decoloniales deben incluir atributos para especificidades de contexto, comenzando por la problematización de quién es el autor de un texto y el cuestionamiento de sus múltiples afiliaciones geográficas, independientemente de su lugar de publicación, lo que desafía el binario sujeto-objeto y afecta la autoridad del texto, incluida la ubicación de los sitios de producción de conocimiento. Esta contextualización resulta fundamental, en el caso de las comunidades indígenas, para la descolonización de la biodiversidad en tanto conocimiento y, sobre todo, en tanto patrimonio.

Audiencias plurales y redes de conocimiento: BHL México

En un afán por enfatizar la centralidad de la diversidad humana, es decir, que la historia humana no es una, sino múltiples (de ahí el principio de pluralidad), parte fundamental de este proyecto doctoral se concentra en la relación entre la BHL y algunas instituciones y usuarios en Latinoamérica, especialmente en México. Mediante el uso de herramientas analíticas ofrecidas por la plataforma *SimilarWeb*,¹⁶ se examinan datos del sitio web de la BHL para comprender cómo es que las comunidades en estas regiones se involucran con el contenido sobre biodiversidad que se encuentra en esta biblioteca, poniendo especial énfasis en la importancia de sus prácticas epistémicas,

¹³ Walter D. Mignolo, *The darker side of Western Modernity: global futures, decolonial options* (Durham and London: Duke University Press, 2011), 111.

¹⁴ Pamela Espinosa de los Monteros, “Decolonial Information Practices: Repatriating and Stewarding the Popol Vuh Online,” *Preservation, Digital Technology & Culture* 48, no. 3-4 (October 2019): 111.

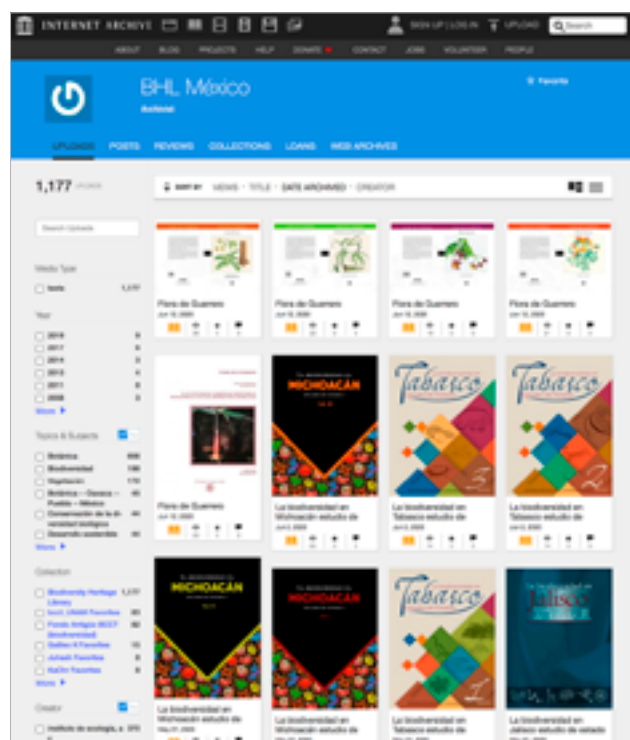
¹⁵ Valeria Añón, “Los usos del archivo: reflexiones situadas sobre literatura y discurso colonial,” en *(In)Disciplinar la Investigación. Archivo, trabajo de campo y escritura* (México: Universidad Autónoma Metropolitana-Siglo XXI Editores, 2016), 256.

¹⁶ “SimilarWeb - Digital World Market Intelligence Platform,” SimilarWeb <https://www.similarweb.com/>

digitales y archivísticas en relación con las audiencias latinoamericanas.

En 2015, la BHL estableció un importante acuerdo de colaboración con la Comisión Nacional para el Conocimiento y Uso de la Biodiversidad (Conabio) en México para la creación de BHL México, un proyecto cuyo objetivo principal es promover la disponibilidad de materiales mexicanos en español en las colecciones de la BHL. Los textos que forman parte de BHL México se encuentran en la colección “Publicaciones en español”, hasta la fecha la única en la BHL construida con base en una lengua específica y no presentada en inglés. Hasta julio de 2020, la colección BHL México¹⁷ comprende materiales casi exclusivamente en español, con 1172 objetos listados en esta lengua y solamente uno en inglés y uno en francés.

Figura 1. La colección BHL México almacenada en el Archivo de Internet.



Captura de pantalla, Junio, 2020.

¹⁷ “BHL México,” Internet Archive <https://archive.org/details/%40conabio?&sort=-publicdate&page=2>

Más aún, la mayoría de estos textos fueron escritos y publicados en México, lo cual indica que, con esta colección, la BHL está abriendo espacios para la incorporación de conocimientos plurales y, principalmente, sitios plurales de producción de conocimiento, más allá de la relación epistémica colonial tradicional entre el sur y el norte globales.

A pesar de esto, el español no deja de ser una lengua imperial; prácticamente no existen materiales en la BHL en lenguas no hegemónicas, como las lenguas indígenas. Sin embargo, incluir, promover e incrementar la selección de textos en español en la BHL abre la posibilidad de proveer acceso a las comunidades indígenas en Latinoamérica. De acuerdo con la UNICEF, de las 522 naciones indígenas identificadas en esta región, 99 han perdido su lengua y hablan español o portugués.¹⁸ Además, la mayoría de las comunidades indígenas latinoamericanas son bilingües (hablantes de una lengua indígena más español o portugués).¹⁹ En este sentido, aumentar la presencia en línea de materiales en estas dos lenguas, a pesar de tratarse de lenguas imperiales, podría posibilitar un mayor acceso para algunas comunidades indígenas. Idealmente, un sitio de producción y diseminación de conocimiento, como la BHL, incluiría todas las lenguas, comenzando con aquéllas que han sido históricamente oprimidas, como es el caso de las lenguas indígenas. Esta es una tarea que debe ser compartida por los colaboradores de la Biblioteca en sus prácticas locales, en este caso, por la Conabio. No obstante, abrir espacios para lenguas distintas al inglés, la lengua franca del internet, es ya en sí mismo un movimiento descolonizador que puede contribuir a la deconstrucción de jerarquías epistémicas en los archivos digitales.

¹⁸ UNICEF España, “UNICEF presenta el Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina.”

¹⁹ Luis Enrique López, “Pueblos, culturas y lenguas indígenas en América Latina,” en *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina* (Bolivia: UNICEF-FUNPROEIB Andes, 2009), 90.

Figura 2. Porcentajes de tráfico por país hacia los sitios web de BHL y Conabio.



Datos y gráfica generados en *SimilarWeb*.

Para la BHL, el multilingüismo está igualmente vinculado con la participación de audiencias plurales, como se evidencia en datos de *SimilarWeb*²⁰ sobre el tráfico hacia el sitio web de la BHL (www.biodiversitylibrary.org) y hacia el sitio web de biodiversidad de Conabio (www.biodiversidad.gob.mx). Los porcentajes de tráfico por país entre abril y junio de 2020 colocan a México en primer lugar de la lista, como es de esperar, con el mayor número de visitas a Conabio.

Lo interesante es, sin embargo, que la BHL tiene un porcentaje de tráfico desde México considerablemente bajo en comparación con Conabio (2.1%), pero números significativamente más altos en países no latinoamericanos. En contraste, América Latina muestra preferencia por los sitios mexicanos, a excepción de Brasil, el único país latinoamericano en la lista en el que casi el total del tráfico en línea va a la BHL y, de hecho, tiene el porcentaje más alto de tráfico a la BHL de todos los países en el top 10 (99%). Dado que Brasil es también el único país latinoamericano listado en el que el español no es la lengua más hablada, puede percibirse en los porcentajes de trá-

fico por país una influencia de la lengua principal de cada sitio web, así como de la disponibilidad de materiales en español.

Sin embargo, a pesar de ser dos de los cinco países con el mayor número de hispanohablantes nativos en el mundo,²¹ tanto Estados Unidos como España muestran porcentajes de tráfico considerablemente mayores hacia la BHL, con 92% y 72.2% respectivamente. Así, se puede inferir que Conabio tiene menor penetración en EU y Europa, por lo que la colaboración BHL-Conabio podría ayudar a promover sistemas mexicanos de conocimiento en el contexto global y el acceso a conocimientos globales desde Latinoamérica, contribuyendo así a la descentralización de la producción epistémica y moviéndose hacia audiencias más globales para las epistemologías mexicanas. Estos circuitos de conocimientos sobre biodiversidad pueden engendrar nuevos conocimientos que surjan de aquéllos disponibles en línea a través de la BHL, lo cual establecería relaciones más equitativas entre el sur y el norte globales como sitios de producción de conocimiento bio-diverso.

²⁰ “SimilarWeb - Digital World Market Intelligence Platform,” SimilarWeb <https://www.similarweb.com/>

²¹ Instituto Cervantes, *El Español: Una Lengua Viva. Informe 2019* (2019).

La descolonización del conocimiento en línea, en su búsqueda de multiplicidad y pluralidad, requiere que la globalidad se entrelace con la localidad, creando una comunidad global que, sin embargo, reconozca y enfatice el valor de lo local. El multilingüismo y la colaboración global son pasos invaluableles que pueden y deben continuar en otras dimensiones, como las prácticas de curación y anotación de datos y metadatos, para abordar la naturaleza colonial de los materiales digitales y abrir espacios de participación en dichas prácticas para distintas comunidades. La BHL tiene una oportunidad excepcional para alcanzar este objetivo, en particular en lo que concierne a las relaciones interespecie. Reconocer y contrarrestar prejuicios coloniales en los conocimientos de biodiversidad son pasos fundamentales hacia una coexistencia bio-diversa equitativa, sustentable y justa. Mediante el análisis de las epistemologías sobre las biodiversidades latinoamericanas en la BHL, esta investigación busca contribuir, precisamente, a dicha descolonización y a dicha coexistencia. —

Referencias

- Alaimo, Stacy. "Animal." In *Keywords for Environmental Studies*, 9-13. Edited by Joni Adamson, William A. Gleason and David N. Pellow. New York: NYU Press, 2016. <http://www.jstor.org/stable/j.ctt15zc5kw> Revisado el 22 de diciembre, 2020.
- Añón, Valeria. "Los usos del archivo: reflexiones situadas sobre literatura y discurso colonial." En *(In)Disciplinar la Investigación. Archivo, trabajo de campo y escritura*, 251-274. Coordinado por Frida Gorbach y Mario Rufer. México: Universidad Autónoma Metropolitana-Siglo XXI Editores, 2016.
- Christen, Kimberly. "Opening Archives: Respectful Repatriation." *The American Archivist* 74, no. 1 (Spring/Summer 2011): 185-210.
- Espinosa de los Monteros, Pamela. "Decolonial Information Practices: Repatriating and Stewarding the Popol Vuh Online." *Preservation, Digital Technology & Culture* 48, no. 3-4 (October 2019): 107-119. <https://doi.org/10.1515/pdte-2019-0009>
- Haila, Yrjö, and Jari Kouki. "The phenomenon of biodiversity in conservation biology." *Annales Zoologici Fennici* 31, no. 1 (January 1994): 5-18.
- Haraway, Donna J. *Staying with the Trouble. Making Kin in the Chthulucene*. Durham: Duke University Press, 2016.
- Heise, Ursula K. "The Android and the Animal." *PMLA* 124, no. 2 (March 2009): 503-510.
- Instituto Cervantes. *El español: Una lengua viva. Informe 2019*. 2019. https://www.cervantes.es/imagenes/File/espanol_lengua_viva_2019.pdf Revisado el 22 de diciembre, 2020.
- Internet Archive. "BHL México." <https://archive.org/details/%40conabio?&sort=-publicdate&page=2> Revisado el 22 de diciembre, 2020.
- Kalfatovic, Martin R., and Constance Rinaldo. "Enabling Progress in Global Biodiversity Research: The Biodiversity Heritage Library." In *Enabling Progress: The Proceedings of the Eighth Shanghai International Library Forum*, 406-418. Shanghai: Shanghai Scientific and Technological Literature Press, 2016.
- López, Luis Enrique. "Pueblos, culturas y lenguas indígenas en América Latina." En *Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina*, 19-99. Bolivia: UNICEF-FUNPROEIB Andes, 2009.
- Mignolo, Walter D. *The darker side of Western Modernity: global futures, decolonial options*. Durham and London: Duke University Press, 2011.
- National Research Council (US) Committee on Noneconomic and Economic Value of Biodiversity. *Perspectives on Biodiversity: Valuing Its Role in an Everchanging World*. Washington, DC: National Academies Press, 1999.
- Pilsk, Suzanne C., Matthew A. Person, Joseph M. Deveer, John F. Furfey, and Martin R. Kalfatovic. "The Biodiversity Heritage Library: Advancing Metadata Practices in a Collaborative Digital Library." *Journal of Library Metadata* 10, no. 2-3 (2010): 136-155. <https://doi.org/10.1080/19386389.2010.506400>
- Risam, Roopika. "Colonial Violence and the Postcolonial Digital Archive." In *New Digital Worlds: Postcolonial Digital Humanities in Theory, Praxis, and Pedagogy*, 47-64. Evanston: Northwestern University Press, 2018. <https://muse.jhu.edu/book/62714> Revisado el 22 de diciembre, 2020.
- SimilarWeb. "SimilarWeb - Digital World Market Intelligence Platform." <https://www.similarweb.com/> Revisado el 22 de diciembre, 2020.
- UMass Amherst Center for Heritage & Society. "What is Heritage?" <https://www.umass.edu/chs/about/whatisheritage.html> Revisado el 22 de diciembre, 2020.
- UNICEF España. "UNICEF presenta el Atlas sociolingüístico de pueblos indígenas en América Latina." <https://www.unicef.es/prensa/unicef-presenta-el-atlas-sociolingüístico-de-pueblos-indigenas-en-america-latina> Revisado el 22 de diciembre, 2020.
- Wolfe, Cary. Introduction to *Zoontologies: The Question of the Animal*, ix-xxiii. Edited by Cary Wolfe. Minneapolis: University of Minnesota Press, 2003.